

English: International Organization for Standardization.
German: Internationale Organisation für Normung.
Russian: Международная организация по стандартизации.
Context: Development of international standards for various industries.
R&D / F&E / НИОКР

English: Research and Development.
German: Forschung und Entwicklung.
Russian: Научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы.
Context: Activities aimed at creating new technologies and products.

For ease of use, an interactive web application has been developed. It allows users to: search for abbreviations by keywords, add new entries through a user-friendly form, delete outdated or incorrect entries, save data in local storage (localStorage) to prevent loss upon page reload.

The application features a vibrant and intuitive interface, making it convenient for both students and professionals. Thanks to its adaptive design, the application is displayed correctly on various devices, including computers, tablets, and smartphones.

The dictionary and application have significant potential for training future mechanical engineers and technical specialists. They contribute to:

Mastering Professional Terminology. Students not only memorize abbreviations but also understand their meanings and contexts of use.

Developing Intercultural Competence. Comparing terms in different languages helps students better understand the nuances of professional communication in international teams.

Interactive Learning. The ability to add and edit entries makes the learning process more active and engaging.

Preparation for Real-Life Situations. Understanding the context of abbreviation use helps students adapt more quickly to working conditions. For example, knowledge of abbreviations such as PLC (Programmable Logic Controller) or CNC (Computer Numerical Control) allows specialists to navigate technical documentation and instructions more quickly.

The study of abbreviations is an important aspect of professional training for workers and students in mechanical engineering and technical universities. The developed dictionary and interactive web application provide a powerful tool for mastering specialized terminology, improving communication, and enhancing professional competence. In situations where the accuracy and speed of information transmission can determine the success of a project, such resources become indispensable aids for both future and current specialists.

References

1. Гришина, Е. В. Аббревиация как способ обогащения английского языка профессиональной коммуникации в области техносферной и пожарной безопасности / Е. В. Гришина, И. Н., Романова, Ю. В. Ферапонтова // Успехи гуманитарных наук. – 2021. – № 6. – С. 183–188.
2. Беляева, В. А. Когнитивный подход к изучению аббревиации // Фундаментальные исследования. – 2007. – № 9. – Педагогические науки. – С. 95–97.

УДК 81-115

ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНАЯ ТРАНСПОРТНО-ЛОГИСТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКИХ ЯЗЫКАХ (ОСОБЕННОСТИ РАЗВИТИЯ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ)

Балашова А. Ю., к.ф.н., доц.

*Российский университет транспорта РУТ (МИИТ),
г. Москва, Российская Федерация*

Реферат. В статье рассмотрена интернациональная лексика транспортно-логистической отрасли на материале русской, английской и немецкой терминологии, как один из показателей развития межкультурной коммуникации и международного сотрудничества.

Ключевые слова: интернационализм, термин, транспортно-логистическая отрасль,

семантика, структура.

Транспортно-логистическая отрасль является связующим звеном, обеспечивающим взаимодействие не только отдельных компаний в государстве, но и в глобальном масштабе выступает интеграционным инструментом, объединяющим разрозненные операции в единый управляемый процесс на международном уровне. А все международные контакты, как известно, осуществляются на языке делового общения, понятного и доступного всем. В настоящее время таким языком является английский.

В результате тесного контакта и обмена данными появляются слова знакомые носителям многих языков, которые принято относить к интернациональной лексике.

Термин «интернационализм» возник в научном обиходе в XIX в. и был связан с политико-социальными движениями того времени. Не смотря на распространённость интернациональной лексики, само понятие до сих пор не получило четкого определения. По мнению многих исследователей, интернационализмы можно отнести к межъязыковой категории, выражающей понятия международного значения. Ю. А. Бельчиков считает, что интернационализмы – это слова, «совпадающие по своей внешней форме с частично или полно совпадающим смыслом, выражающие значения международного характера» [1].

Интернациональные лексемы, составляющие значительный объем лексического состава терминологии транспортно-логистической области, стали объектом для изучения специалистов, занимающихся анализом и классификацией научно-технической лексики разных национальных языков.

Интернациональные слова можно рассматривать как разновидность лексических заимствований. Однако иногда сложно определить исходный язык интернационализма, поскольку данная лексема выражает международное значение и имеет широкую сферу распространения.

При анализе транспортно-логистической терминологии становится очевидно, что понятия «логистика» и «транспорт» сами по себе уже являются интернационализмами. Так, например, логистика(рус.) - logistics (англ.) – Logistik (нем.) – logistique (фр.) или транспорт (рус.) – transport (англ.) – Transport (нем.) – transport (фр.).

В торгово-правовых отношениях существует понятие «Incoterms» (international commercial terms), которые представляют собой свод правил по толкованию и использованию национальных и международных торговых терминов. Это своего рода система стандартизованных знаков и буквообозначений на английском языке (FOB – Free On Board, что сообщает о том, что поставщик выполняет свои обязанности по сделке после погрузки товара на борт судна для дальнейшей перевозки). Следовательно, можно утверждать, что интернационализмом могут выступать не только монологемные, но и полилексемные термины и их аббревиатуры [2].

В связи с внедрением цифровизации на транспорте активное распространение и употребление получили такие термины как drone, GPS tracker, concept «MaaS» (Mobility as a Service), BlaBlaCar. Данные термины транспортной отрасли понятны на всех языках благодаря их международной популярности и массовости применения. Не смотря на английское происхождение данные терминологические единицы не требуют перевода и могут быть отнесены к интернациональной лексике.

Следует отметить, что все рассмотренные лексические единицы, кроме схожего графического образа, имеют общее смысловое содержание. Сопоставительный анализ отраслевой терминологии показал, что общие явления и подходы в сфере профессиональной деятельности способствуют появлению общих понятий. Популярность интернациональной лексики обусловлена стремлением специалистов транспортно-логистической отрасли к оптимизации и совершенствованию межкультурной коммуникации. Цифровизация на транспорте – это та цель, которую преследуют все ведущие страны и компании. Для достижения поставленной цели используются разные средства, в том числе и вербальные средства общения.

Термины-интернационализмы пользуются популярностью благодаря своей понятийной доступности и узнаваемости. При отборе интерлексем ведущим критерием считается семантическая общность, под которой понимается наличие общих семантических свойств, присущих двум и более языкам. Семантическая общность (СО) бывает двух типов: полная СО и неполная СО. В основе данного принципа лежит показатель частотности. Так интерлексемы с соотношением в своей структуре 1 (рус.яз.) – 1 (нем.яз.) – 1 (англ. яз.) обладают большей степенью семантической общности, чем слова с показателем значений 2

(рус.яз.) – 4 (нем.яз.) – 3 (англ.яз.) [1].

В процессе исследования было установлено, что полная СО встречается у моносемантических интерлексем: container (англ.яз.) – Container (нем.яз.) – контейнер (рус.яз.); hygrometry (англ.яз.) – Hygrometrie (нем.яз.) – герметичность (рус.яз.); chassis (англ.яз.) – Chassis (нем.яз.) – шасси (рус.яз.); passenger (англ.яз.) – Passagier (нем.яз.) – пассажир (рус.яз.).

К методу семантического развертывания обращаются для получения полных сведений о сопоставляемых единицах. В данном случае важную роль играет коннотативная составляющая. При рассмотрении полилексемного интернационализма интермодальные перевозки были получены следующие данные.

Таблица 1 – Метод семантического развертывания

Intermodal transportation (англ.яз.)	Intermodaler Transport (нем.язык)	Интермодальные перевозки (рус.яз.)
A type of transport consisting in the carriage of cargo by means of transport of various modes of transport (способ транспортировки груза более чем одним видом транспорта)	Eine effiziente Kombination verschiedener Verkehrsträger (совокупность различных видов транспорта)	Транспортно- технологическая система организации перевозок груза с использованием нескольких видов транспорта.

Интерлексемы Intermodal transportation (англ.яз.) / Intermodaler Transport (нем.язык) / интермодальные перевозки (рус.яз.) имеют одинаковые обозначения, содержащие в своем значении понятие «система/способ/совокупность», что свидетельствует о схожести мышления людей и общности восприятия данного явления.

Сопоставительный и семантический анализы отраслевой терминологии в русском, английском и немецких языках показал, что схожесть подходов в профессиональной деятельности способствует появлению общих понятий, что обусловлено стремлением специалистов транспортно-логистического сектора к оптимизации процесса обмена информацией и развитию межкультурной коммуникации [3].

Транспортно-логистическая терминология относится к технической области, где реализуется одна общая задача, а именно быстрая и безопасная перевозка, осуществляемая по всему миру по средствам международного общения. Сходство целей и задач, а также терминологических лексем указывает на единство мышления и представления в языковых картинах мира русских, английских и немецких специалистов транспортно-логистической области.

Список использованных источников

1. Едличко, А. И. Интернациональная политическая лексика: генезис, развитие, современное состояние (лексикографический аспект): Монография / А. И. Едличко. – М.: Издательство Московского университета, 2016. – 192с.
2. Балашова, А. Ю. Генезис и функционирование Инкотермс в современной терминологии // V Международная научно-практическая конференция «Современные исследования: перспективы и вызовы» / Сборник научных статей по материалам V Международная научно-практическая конференция (30.01.2025 г., г. Москва) – 2025 – 393 с.
3. Черникова, Е. О. Специфика интернациональных терминологических единиц подотрасли «воздушный транспорт» в русском и английском языках // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. 2023. № 11 (103). Режим доступа: <https://scipress.ru/philology/articles/spetsifika-internatsionalnykh-terminologicheskikh-edinit-podotrasli-vozdushnyj-transport-v-russkom-i-anglijskom-yazykakh.html>. – Дата обращения: 03.03.2025.